

Proyecto de “Bi-alfabetización Tsotsil-Castellano y Tzeltal-Castellano: Biodiversidad, Derechos Humanos, Derechos Indígenas, Género y Salud Reproductiva”, Estado de Chiapas, México.

UFP/02/042

1. Introducción

En el marco de la misión técnica llevada a cabo en San Cristóbal de las Casas, Estado de Chiapas-México, durante los días 8 y 9 de noviembre de 2001, por representantes de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), el Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA) ha solicitado la colaboración de esta institución para la asistencia técnica de un proyecto de bi-alfabetización vinculado a temas de biodiversidad, derechos humanos derechos indígenas, género y salud reproductiva, en el Estado de Chiapas, para mejorar los procesos de integración de las comunidades lingüísticas Tsotsil y Tzeltal, fortaleciendo a la vez, su propia identidad étnica.

2. Actividades de asistencia técnica

La duración total de la asistencia técnica será de seis meses, estando el último mes dedicado a la evaluación y análisis del proceso educativo. Durante el transcurso de la asistencia técnica, el equipo de la CEPAL, en coordinación con el equipo técnico nacional:

- Diseñará y validará los métodos y materiales didácticos para la bi-alfabetización tseltal-castellano y tsotsil-castellano.
- Diseñará y co-ejecutará un programa de Capacitación Permanente de Recursos Humanos, con el propósito de transferir las competencias técnicas y operativas.
- Diseñará la Estrategia de Seguimiento y Evaluación.
- Diseñará la Estrategia de Comunicación, Promoción y Difusión.
- Realizará la evaluación y análisis del proceso educativo.

Durante la ejecución, la CEPAL operará asesorando a los técnicos nacionales, coordinando con los mismos la supervisión en terreno, el análisis de la información que se genere en el proceso y los ajustes que se requieran para optimizar el funcionamiento del Proyecto.

3. Cronograma de la asistencia técnica

El desarrollo de la asistencia técnica tendrá seis meses de duración (26 de noviembre de 2001 al 26 de mayo de 2002). Durante su transcurso se realizarán las siguientes actividades y se obtendrán los siguientes productos:

26 de noviembre al 19 de diciembre de 2001, en San Cristóbal de las Casas.

- Diseño del método de “Bi-alfabetización Tsotsil-Castellano sobre Biodiversidad, Derechos Humanos, Derechos Indígenas, Género y Salud Reproductiva”.
- Elaboración de los materiales didácticos: guías de bi-alfabetización y fichas de orientación.
- Transferencia técnica y operativa al equipo técnico tsotsil-hablante.
- Validación en terreno del método y de los materiales didácticos.
- Elaboración de los instrumentos de seguimiento y evaluación necesarios para el inicio de la experiencia de bi-alfabetización tsotsil-castellano.

Enero de 2002 en CEPAL, Chile.

- Revisión técnica y preparación para la edición de los materiales didácticos Tsotsil –Castellano.
- Inicio de la elaboración del documento Estrategias de Bi-alfabetización para la experiencia Tsotsil-Castellano.
- Diseño de los restantes instrumentos de seguimiento y evaluación (tsotsil-castellano).
- Diseño de la estrategia de capacitación de los bi-alfabetizadores.

10 de enero al 9 de febrero del 2002, en San Cristóbal de las Casas

- Capacitación de los bi-alfabetizadores tsotsil-castellano.
- Inicio de la bi-alfabetización tsotsil-castellano (enero-abril).
- Diseño del método de “Bi-alfabetización Tseltal-Castellano sobre Biodiversidad, Derechos Humanos, Derechos Indígenas, Género y Salud Reproductiva”.
- Elaboración de los materiales didácticos: guías de bi-alfabetización y fichas de orientación.
- Transferencia técnica y operativa al equipo técnico tseltal-hablante.
- Validación en terreno del método y de los materiales didácticos.
- Elaboración de los instrumentos de seguimiento y evaluación necesarios para el inicio de la experiencia tseltal-castellano.
- Diseño de la estrategia y capacitación de los bi-alfabetizadores tseltal-castellano.
- Primera supervisión en terreno de la experiencia tsotsil-castellano.

Al término de la capacitación de los bi-alfabetizadores, el equipo técnico nacional dará inicio a la bi-alfabetización tseltal-castellano (febrero-mayo).

Febrero, Marzo y abril en CEPAL, Chile

- Revisión técnica y preparación para la edición de los materiales didácticos Tseltal-Castellano.
- Inicio de la elaboración del documento Estrategias de Bi-alfabetización para la experiencia Tseltal-Castellano.
- Diseño de los restantes instrumentos de seguimiento y evaluación (tseltal-castellano).
- Análisis de los reportes de sistematización de ambas experiencias y elaboración de las propuestas de ajuste si fueran necesarias.

10 al 20 de marzo, en San Cristóbal de las Casas

- Primera misión de supervisión y asesoramiento de las experiencias tsotsil y tseltal.

5 al 15 de abril, en San Cristóbal de las Casas

- Segunda misión de supervisión y asesoramiento de las experiencias tsotsil y tseltal.

30 de abril al 9 de mayo, en San Cristóbal de las Casas

- Tercera misión de supervisión y asesoramiento de las experiencias tsotsil y tseltal.

Mayo, en CEPAL Chile

- Evaluación y análisis de las experiencias de bi-alfabetización tsotsil-castellano y tseltal-castellano. Elaboración del informe final.